

PREF' canard 25#

- spécial traduction -

avec Janique Jouin de Laurens



**« Go then, my little Book, and show to all
That entertain and bid thee welcome shall,
What thou dost keep close shut up in thy breast »**



Née en 1964, passionnée depuis toujours par la littérature américaine, le roman noir, la musique anglo-saxonne, les États-Unis et l'écriture, Janique Jouin est arrivée à la traduction tardivement et par des chemins détournés, après avoir obtenue une maîtrise de psychologie sociale, avoir exercé des tas de petits boulots et avoir à peu près tout fait, du management à l'écriture de textes (sauf monter sur scène) dans le milieu rock, et surtout après avoir traduit à l'usage de son seul mari une biographie des Ramones. D'autres traductions de biographies de groupes de rock, cette fois-ci publiées, ont suivi, ainsi qu'un master 2 de traduction à Bordeaux. Gallmeister est la première maison d'édition à lui avoir confié la traduction de romans. Elle a depuis traduit pour eux une quinzaine de romans.



Le monde d'hier était déjà en VO dans le texte, le monde de demain le sera certainement. Un conseil : apprenez à le décrypter.

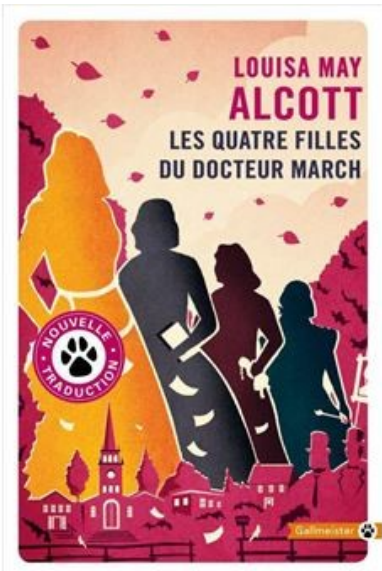
C'est en lisant en anglais qu'on en maîtrise le mieux la langue.

Janique nous offre un cours de traduction d'une saveur inégalée. Révisez donc vos

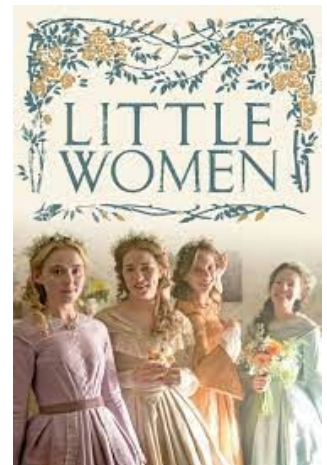
classiques avec les *Quatre filles du docteur March*, et préparez votre avenir avec un extrait du prochain Jennifer Haigh dont la parution n'a pas encore eu lieu !

*

→ « Voici le poème d'introduction de *Little Women* (*Les quatre filles du docteur March*), qui, je pense, n'avait pas été traduit dans les éditions précédentes (en tout cas, je ne l'ai trouvé nulle part.) Pas vraiment simple à traduire... » (J. J. de Laurens) :



"Go then, my little Book, and show to all
That entertain and bid thee welcome shall,
What thou dost keep close shut up in thy breast;
And wish what thou dost show them may be blest
To them for good, may make them choose to be
Pilgrims better, by far, than thee or me.
Tell them of Mercy; she is one
Who early hath her pilgrimage begun.
Yea, let young damsels learn of her to prize
The world which is to come, and so be wise;
For little tripping maids may follow God
Along the ways which saintly feet have trod."





« Va maintenant mon petit livre, et montre à ceux

Qui auront le désir de t'accueillir en eux

Ce secret bien caché et gardé en ton sein ;

Fais le vœu que du bien il montre le chemin

Béni, et qu'ils choisissent de devenir de loin

Que toi ou moi de meilleurs pèlerins.

De Miséricorde parle-leur ; car c'est elle qui,

Avant tout autre, son pèlerinage entreprit.

Que les jeunes demoiselles apprennent d'elle à louer

Le monde encore à naître et en soient éclairées ;

Car les jeunes trébuchantes pourraient bien suivre Dieu

Sur des chemins déjà foulés par des gens très pieux. »

(Adapté de John Bunyan)

★

→ « Cet extrait-là est tiré de *Mercy Street*, de Jennifer Haigh, qui sortira en janvier. C'est un peu un contre-exemple ; en général, on est très fidèle au texte, mais il y a des moments où on tombe sur des jeux de mots intraduisibles et qu'on doit adapter.

(L'auteur parlant français couramment, j'ai pu au moins lui soumettre mon idée, qu'elle a validée.) » (J.J.de Laurens)

« It was an acknowledged fact in the Birch family that Claudia was *born out of wedlock*, an expression used without irony in their part of Maine. Even her mother used it. Claudia can remember her talking on the phone to Aunt Darlene, about a wedding announcement in the *Clayburn Star*. Deb knew for a fact that the bride had a kid already, *born out of wedlock*.

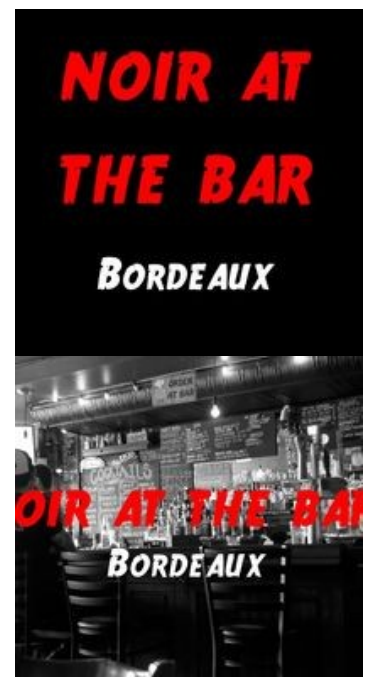
Wedlock. The word sounded ominous, punitive, faintly medieval. Also, *wedlock* rhymed with *headlock*, a word Claudia knew from WWF wrestling – a perennial favorite with the fosters, boys and girls alike. »

« C'était un fait avéré dans la famille Birch que Claudia était née de la cuisse gauche, une expression utilisée sans ironie dans leur région du Maine. Même sa mère l'utilisait. Claudia se souvenait l'avoir entendu dire au téléphone à sa tante Darlene au sujet d'un faire-part de mariage dans le *Star* de Clayburn. Deb savait pertinemment que la mariée avait déjà un gamin, *né de la cuisse gauche*.

Né de la cuisse gauche. L'expression semblait inquiétante, barbare, vaguement surnaturelle. Comme un enfant né d'une de ces créatures extra-terrestres aux mœurs étranges comme on en voyait dans *Star Trek*, un des programmes favoris des placés, filles comme garçons. »



Janique ne fait pas que traduire : elle voyage (beaucoup) et anime des soirées lecture de polars et romans noirs dans le pub Ramblin'man (52 quai Richelieu à Bordeaux), avec des invités de prestige ; le dernier en date a réuni Luc Chomarot, Yvan Robin, Elisa Tixen, Thierry Tuborg et Frédéric Villar ; la fois d'avant, c'était Hervé Le Corre, Serge Legrand-Vall, Heptanes Fraxion, Gilles Abier, Laurent Queyssi et Gildas Guyot...



♥ LE BONUS CANARD !!!! ♥

Voici la liste des livres que vous devez absolument avoir dans votre bibliothèque, tous traduits par Janique !

- ELLIOT ACKERMAN, AMIRAL JAMES STAVRIDIS, *2034*, 2ditions Gallmeister (Février 2022)
- S. CRAIG ZAHLER, *Dédale Mortel*, Éditions Gallmeister (Juin 2021)
- KEVIN HARDCASTLE, *Toutes les chances qu'on se donne*, Terres d'Amérique (Avril 2021)
- HAYLEN BECK, *Une vie pour une autre*, Harper Collins France (Février 2021)
- ELLIOT ACKERMAN, *Le passage*, Éditions Gallmeister (Octobre 2020)
- LOUISA MAY ALCOTT, *Les quatre filles du docteur March*, Éditions Gallmeister (2020)
- KEITH MCCAFFERTY, *La Vénus de Botticelli Creek*, Éditions Gallmeister (Juin 2020)
- KEITH MCCAFFERTY, *Les Morts de Bear Creek*, Éditions Gallmeister (Juin 2019)
- JENNIFER HAIGH, *Le Grand Silence*, Éditions Gallmeister (Mai 2019)
- KEVIN HARDCASTLE, *Dans la cage*, Albin Michel, Coll. Terres d'Amérique (30 août 2018)
- S. CRAIG ZAHLER, *Les Spectres de la terre brisée*, Éditions Gallmeister (Août 2018)
- KEITH MCCAFFERTY, *Meurtres sur la Madison*, Éditions Gallmeister (Juillet 2018)
- S. CRAIG ZAHLER, *Une assemblée de chacals*, Éditions Gallmeister (7 octobre 2017)
- JENNIFER HAIGH, *Ce qui gît dans ses entrailles*, Éditions Gallmeister (30 mars 2017)
- JOE FLANAGAN, *Un moindre mal*, Éditions Gallmeister (30 mars 2017)
- HENRY BROMELL, *Little America*, Éditions Gallmeister (2 février 2017)
- PETER CULSHAW, *Clandestino, à la recherche de Manu Chao*, Le Castor Astral (8 juillet 2016)
- BILLY IDOL, *Drugs, Sex and Rock'n'Roll*, Éditions de l'Archipel, juin 2015
- MICKEY LEIGH ET LEGS MCNEIL, *I Slept With Joey Ramone*, Camion Blanc, 2013
- JOE BONOMO, *The Fleshtones : Histoire d'un groupe garage américain*, Camion Blanc, 2012



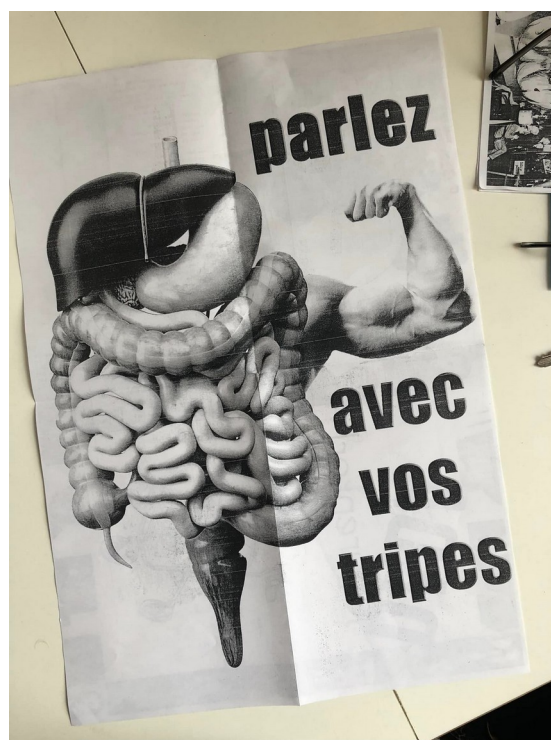
Et pour finir, la chasse à prime continue !

Le chapeau a été retrouvé, c'était un casque en fait.
En dessous, il y avait bien un caneton. Etait-ce Fanzï ?

L'autopsie (pièce numéro 2 présentée ci-dessous) n'est pas probante. Il paraît que les canards n'ont pas de tripes. Ou alors vraiment très courtes (source : C. P. Q.).

La recherche continue, mais il nous faut explorer de nouvelles pistes. « Parlez-avec vos tripes » est le message tracé au mur avec des doigts nettement palmés, on ne vous dit pas en quelle matière.

Si vous entendez parler canard dans le secteur, sortez les dictaphones et envoyez-nous vos enregistrements.
Merci.



Contact PREFACE : preface33@orange.fr

Site Préface : <http://preface-blaye.fr/>

Page Facebook : <https://www.facebook.com/Preface-Blaye-140207133004556>

Infos littérature générale : <https://padlet.com/cendrinenuel/381zyeffoi4y1lj4>

Contact QUESKONFABRIK : <http://queskonfabrik.org> - queskonfabrik@gmail.com

Préface
Blaye 

Responsable de la publication :

Jean-Marc Lapoumérioulie (président de Préface)

Dessin : Jean-Christophe Mazurie, Fanzï

Rédaction : Cendrine Nuel

Publication du 28 octobre 2022